

[Die E-Mail wird nicht korrekt angezeigt? Hier im Browser öffnen.](#)

[ARCHIV](#) | [BDÜ AKTUELL](#) | [BDÜ-WEBSITE](#) | [IMPRESSUM](#) | [DATENSCHUTZ](#)



Bundesverband der
Dolmetscher und Übersetzer

Newsletter Dezember 2022

Mit Blick nach vorn ins neue Jahr

Liebe Leserinnen und Leser,

wieder einmal ist es Zeit für den Jahresrückblick: Vieles haben sich die zahlreichen, vor allem ehrenamtlich tätigen Verbandsvertreterinnen und -vertreter sowohl auf Bundes- wie auch auf Länderebene vorgenommen, es wurde an einer ganzen Reihe dicker Bretter gebohrt und viel Engagement in die Verbesserung der Rahmenbedingungen für die Verbandsmitglieder und für unseren Berufsstand gesteckt. In Krisen- und Kriegszeiten mit Auswirkungen auf Wirtschaft und gesellschaftliches Zusammenleben keine leichte Aufgabe. Für diesen persönlichen Einsatz sei ihnen einmal mehr auch an dieser Stelle und nachträglich zum Internationalen Tag des Ehrenamtes am 5. Dezember gedankt!

Gleichzeitig ist der Blick natürlich fest in die Zukunft gerichtet, denn auch das kommende Jahr wartet mit vielen Herausforderungen auf. Dazu informieren wir gerne hier im Newsletter, aber auch auf einer Reihe anderer Kanäle. Und freuen uns, wenn Sie die Arbeit des BDÜ aufmerksam mitverfolgen und an der ein oder anderen Stelle sogar aktiv begleiten.

Wir wünschen allen unseren Leserinnen und Lesern einen guten Start ins neue Jahr, beruflichen Erfolg, Gesundheit und Zuversicht.

*Mit den besten Grüßen aus der Redaktion
Réka Maret*

Themenübersicht

- [BDÜ-Fachvortrag bei Kongress ConSozial](#)
- [Wissenswertes zur qualifizierten E-Signatur](#)
- [BDÜ-Fotoausstellung zum Nürnberger Prozess in Thüringen](#)
- [Mitgliedsverbände feiern Jubiläen](#)
- [Fortbildung online im Januar](#)

- [Jahresplanung jetzt beginnen: Branchenevents 2023](#)

Aus dem Bundesvorstand

ConSozial in Nürnberg: BDÜ informiert zum Thema Sprachmittlung

Regelmäßig bringt die Kongressmesse *ConSozial* Fach- und Führungskräfte aus der Sozialpolitik, der Sozialwirtschaft und dem Sozialwesen im Messezentrum Nürnberg zusammen. So auch in diesem Jahr am **7. und 8. Dezember**.

Für den BDÜ beteiligten sich Vizepräsidentin (Dolmetschen) Elvira Iannone und die Bundesreferentin für das Dolmetschen im Gesundheits- und im Gemeinwesen Birsen Serinkoz (Acar) am regen Austausch. Nicht nur knüpften sie in vielen Gesprächen neue Kontakte und informierten über die praktischen Hilfen des Verbands bei der Suche nach qualifizierten Dolmetschern und Übersetzern wie die Online-Datenbank oder die Fachlisten mit entsprechenden Kontaktdaten. In ihrem einstündigen [Fachvortrag](#) betonten sie darüber hinaus, weshalb es gerade auch für die Fachkräfte in den Institutionen und Organisationen wichtig ist, sich in den Gesprächen mit fremdsprachigen Menschen auf eine fachlich korrekte sowie sach- und situationsgerechte Verdolmetschung durch entsprechend ausgebildete Sprachexperten verlassen zu können. Dabei gaben sie dem interessierten Publikum wertvolle Einblicke in die Besonderheiten dieser gedolmetschten Gespräche und erklärten, was es zu beachten gilt, damit die Kommunikation in der sogenannten Triade erfolgreich und für alle Seiten zufriedenstellend ist.

Exklusiv für BDÜ-Mitglieder: Jetzt aktuell informieren zur qualifizierten elektronischen Signatur für Übersetzungen

Digitalisierung ist und bleibt ein bestimmendes Thema auch und gerade in unseren Berufen. Übersetzungen beispielsweise werden nicht nur digital erstellt und bearbeitet, sondern ganz selbstverständlich auch digital übermittelt. Wie können fertiggestellte Dokumente bei der Übermittlung abgesichert werden? Und wie wird bei elektronischen Dokumenten – z. B. zur Vorlage für Gutachten, bei Gerichten oder in ähnlichen Situationen – das Schriftformerfordernis erfüllt?

Dazu informieren BDÜ-Vizepräsident Ralf Lemster sowie Annette Floren von D-Trust, einem Tochterunternehmen der Bundesdruckerei, interessierte Mitglieder am **12. Januar** in einem einstündigen Online-Seminar. Wer also mehr zum Manipulationsschutz und rechtswirksamen Nachweis über die Integrität von Dokumenten und die Authentizität der Urheberschaft sowie zu medienbruchfreien elektronischen Prozessen erfahren möchte, kann sich über das verbandsinterne Mitgliederforum MeinBDÜ zur Infoveranstaltung [anmelden](#).

Gespräch mit dem Mittelstandsbeauftragten der Bundesregierung

Die Mitgliedschaft in der Mittelstandsallianz des BVMW ermöglicht es dem BDÜ, politische Kontakte aufzubauen, zu pflegen und zu vertiefen sowie in regelmäßigen Gesprächen mit führenden Politikern die Anliegen der Dolmetscher und Übersetzer vorzubringen. So nahm BDÜ-Vize Ralf Lemster vor Kurzem auch am Austausch mit dem Parlamentarischen Staatssekretär im Bundesministerium für Wirtschaft und Klimaschutz (BMWK) und Beauftragten der Bundesregierung für den Mittelstand, Michael Kellner (Bündnis 90/Die Grünen), teil. Zentrale Themen bei dem Gespräch, die auch BDÜ-Mitglieder sowohl direkt als Unternehmer als auch indirekt mit kleineren und mittelständischen Unternehmen als Kunden betreffen, waren u. a. die wirtschaftlichen Auswirkungen der Energiekrise und mögliche Maßnahmen dagegen sowie die wiederholte Forderung nach Entbürokratisierung.

BDÜ-Fotoausstellung zum Nürnberger Prozess reist nach Thüringen



„Das Fräulein mit der roten Jacke“

Foto: Ray D'Addario, Quelle: Nürnberger Stadtarchiv

Die vom BDÜ Bayern auf Initiative von Dr. Theodoros Radisoglou konzipierte **Fotoausstellung** „Dolmetscher und Übersetzer beim Nürnberger Prozess“ wird nach der feierlichen Eröffnung am **18. Januar** noch bis zum 15. April in den Räumlichkeiten des Amtsgerichts **Erfurt** zu sehen sein. Die bis zu 70 Bilder des amerikanischen Armeefotografen Ray D'Addario umfassende Schau fängt auf eindruckliche Weise die Atmosphäre bei dem Prozess ein und dokumentiert, was gemeinhin als die Geburtsstunde des Simultandolmetschens gilt. [Mehr ...](#)

Jahr um Jahr ein Jubiläum: Grund zum Feiern in BDÜ-Verbänden

Rückblick: 25 Jahre BDÜ NRW

Mit einer bunten Reihe an besonderen Veranstaltungen über das gesamte vergangene Jahr verteilt beging der **BDÜ Nordrhein-Westfalen 2022** sein 25-Jahr-Jubiläum. Gemeinsam feierten die Mitglieder des Landesverbands das besondere Ereignis: Los ging es im März mit einem Netzwerkessen im Vorfeld der JMV, im Mai folgte eine launige **Lama-wanderung**, im Juni begab man sich im Rahmen einer Schnitzeljagd auf die Spuren der Neandertaler. Auch das Sommerfest im Kölner Zoo im August stand ganz im Zeichen des Jubiläums wie auch das Online-Treffen der Mitglieder mit Sitz im Ausland im November. Den Abschluss bildete im Dezember der Besuch der Mondrian-Ausstellung in Düsseldorf mit anschließendem Bummel über den Weihnachtsmarkt. Impressionen zum Jubiläumsjahr gibt's in der [Bildergalerie](#).

Ausblick 2023: Der VKD wird 20!

Anlässlich seines 20-jährigen Bestehens lädt nächstes Jahr der **Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ** seine Mitglieder und Ehrengäste zu einem Festabend nach Berlin. Zum Abschluss des ersten Tages der Jahresmitgliederversammlung 2023 verspricht die Feier mit Galadinner eine kurzweilige Reise durch zwei Dekaden spannender Verbandsgeschichte.

Die JMV findet am Wochenende vom **4. und 5. Februar** statt. Ihr vorgeschaltet haben die teilnehmenden Mitglieder am 3. Februar zudem Gelegenheit, als dolmetschspezifisches Warm-up Seminare zur Notizentechnik bzw. zur Stimm-Wellness zu besuchen.

Die VKD-Mitglieder erhalten ihre persönliche Einladung zur Jubiläumsfeier sowie weitere Informationen zur JMV per Rundmail.



Aktuelle Online-Seminare zu ausgewählten Themen

Fortbildung zum Jahresstart – praktisch im Digitalformat:

Online-Seminare zu Technik im Beruf

09.01.2023:

Fragen Sie Dr. Studio
Houston, wir haben neue Dateitypen:
Multilingual XML und Excel

12.01.2023:

DTT-Kooperation: Terminologierecherche – Methoden und hilfreiche Tools

Online-Seminarreihe Medizinisches Übersetzen

24.01.2023:

Das Skelett

26.01.2023:

Medizinische Terminologie: die Fachsprache in medizinischen Texten

Weitere Themen

18.+25.01.2023:

Einführung in die Rechnungslegung nach IFRS – Abschlussbestandteile und Abschlusspositionen, wichtige Terminologie, Recherchequellen, EN-DE
Kombi an 2 Terminen (s. o.)

Online-Seminare zum Thema Recht

10.+17.+24.01.2023:

Englisches Arbeitsrecht
Kombi an 3 Terminen (s. o.)

12.+19.+26.01.2023:

Einsatz von DeepL bei Rechtsübersetzungen im Sprachenpaar DE-EN
Kombi an 3 Terminen (s. o.)

13.+20.+27.01.2023:

Gerichtsdolmetschen
Kombi an 3 Terminen (s. o.)

Definitionen und Unterschiede im Sprachgebrauch von Juristen und Nichtjuristen im Deutschen

25.01.2023:

Zivilrecht

31.01.2023:

Strafrecht und Strafprozessrecht

31.01.+07.+14.02.2023:

Asylrecht für Dolmetscher und Übersetzer
Kombi an 3 Terminen (s. o.)

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an info@bdue-fachverlag.de.

Weitere praktische Seminar-Angebote im virtuellen Format – auch der BDÜ-Mitgliedsverbände – finden Sie unter [BDÜ-Online-Seminare](#).

Aus der Branche

Umfrage zur Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur

Der European Council of Literary Translators' Associations / Conseil Européen des Associations des Traducteurs Littéraires (CEATL) führt eine Online-Befragung unter Übersetzerinnen und Übersetzern für Kinder- und Jugendliteratur durch, um mehr zu den Besonderheiten und Grenzen dieses Tätigkeitsfeldes zu erfahren.

Der [Fragebogen](#) wird vollständig anonym ausgewertet und ist noch bis zum **10. Januar 2023** online.

Für die Planung im neuen Jahr: aktuelle Branchentermine

27.02.–01.03.2023

Israel Translators Association (ITA)
Tel Aviv und online

Annual Conference 2023 – Weathering the Changes

Konferenzthema: Rolle der Übersetzer und Nutzung technologischer Hilfsmittel in einer sich ständig verändernden

12.–15.06.2023

European Association for Machine Translation (EAMT)
Tampere (Finnland)

24th Annual Conference of the EAMT

Themen: Technologien, Übersetzer und Anwender, Implementierung und Fallstudien, Produkte und Projekte

Berufslandschaft
° Call for Papers: **15.01.2023**

° Call for Workshops: **31.01.2023**
° Call for Papers/Tutorials: **10.02.2023**

11.02.2023
BücherFrauen-Akademie
Online-Seminar
**Diversität in Romanen #1:
Basis-Workshop**
Diversität in Romanen gestalten – Dis-
kriminierungen aufdecken und vermei-
den
° Für BDÜ-Frauen Teilnahme zu [ver-
günstigten Konditionen](#)
° Frühbuchungsfrist: **06.01.2023**
° Anmeldeschluss: **27.01.2023**

25.02.2023
BücherFrauen-Akademie
Online-Seminar
**Diversität in Romanen #2:
Sensitivity Reading im Lektorat**
Marginalisierte Figuren – Tools für den
Umgang mit Text, Autorenschaft und
Sensitivity Readers
° Für BDÜ-Frauen Teilnahme zu [ver-
günstigten Konditionen](#)
° Frühbuchungsfrist: **13.01.2023**
° Anmeldeschluss: **03.02.2023**

Feb–Apr + Aug–Okt 2023
Literature Ireland
**Mentoring im Frühjahr und Herbst
mit Hans-Christian Oeser**
je gefördertem Mentorat sechs Sitzun-
gen intensiver Zusammenarbeit für
Übersetzer/-innen aus dem Englischen
am Beginn ihrer Karriere (mindestens
zwei veröffentlichte Buchübersetzun-
gen) mit Interesse an der irischen Kultur
sowie einem verbindlichen Vertrag mit
einem Verlag bzw. einem Projektvor-
schlag zur Übersetzung eines irischen
Werkes
° Bewerbungsschluss: **19.01.2023**

Akademisches Jahr 2023/2024
Institut für die Wissenschaften vom
Menschen (IWM), Wien
Paul Celan Fellowship
jährliches Stipendienprogramm zur För-
derung von Übersetzungen zu rich-
tungsweisenden Themen aus den Wis-
senschaftsfeldern Humanities, Gesell-
schaftswissenschaften und Kulturelle
Studien zwischen Sprachen aus West-
und Osteuropa (ohne Belletristik oder
Lyrik); mit besonderem Fokus auf Tex-
ten von osteuropäischen Autoren und
speziell Autorinnen
° Bewerbungsschluss: **23.01.2023**

Social Media



Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)
Bundesgeschäftsstelle | Uhlandstr. 4–5 | 10623 Berlin | Telefon +49 30 88712830
| Telefax +49 30 88712840 | info@bdue.de

Alle Rechte vorbehalten | [Impressum](#) | [Datenschutz](#) | [Abmelden](#)

Wir freuen uns über Ihr Feedback!
Alle Hinweise und Kritiken zu diesem Newsletter senden Sie bitte an unsere
[Newsletterredaktion](#)